

Avvertenze generali per la sicurezza dell'utilizzatore

ATTENZIONE! Importanti istruzioni per la sicurezza • Seguire attentamente queste istruzioni. La mancata osservanza delle informazioni contenute nel presente manuale può dare luogo a gravi infortuni alle persone o danni all'apparecchio • Conservare le presenti istruzioni per futuri riferimenti • Scollegare l'alimentazione prima di qualsiasi operazione di pulizia o manutenzione • Il presente manuale e quelli per eventuali accessori, si possono scaricare dal sito www.ditecautomations.com.

Le presenti avvertenze sono parte integrante ed essenziale del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione • È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto • Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso e da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento. Non entrare nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati mentre sono in movimento. Non opporsi al moto della porta o cancello motorizzati poiché possono causare situazioni di pericolo • Eseguire le operazioni di blocco e sblocco ante a motore fermo. Non entrare nel raggio d'azione della porta o cancello motorizzati • In caso di operazione nella modalità a "uomo presente", i relativi dispositivi di comando devono essere piazzati in modo da avere in visione diretta e completa della porta o cancello durante le manovre, lontano dalle parti in movimento, ad una altezza minima di 1,5 m e non devono essere accessibili dal pubblico • La porta o cancello motorizzati possono essere utilizzati da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti • I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio, e per evitare che giochino o sostino nel raggio di azione della porta o cancello motorizzati. Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che la porta o cancello motorizzati possano essere azionati involontariamente • La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza • In caso di guasto o di cattivo funzionamento del prodotto, disinserire l'interruttore di alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto. Qualsiasi riparazione o intervento tecnico deve essere eseguito da personale qualificato. Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo • Per garantire l'efficienza dell'impianto ed il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale qualificato la manutenzione periodica della porta o cancello motorizzato. In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza • Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere documentati e tenuti a disposizione dell'utilizzatore.

Consignes générales de sécurité pour l'utilisateur



ATTENTION! Consignes de sécurité importantes • Suivre attentivement ces instructions. Le non-respect des informations contenues dans ce manuel peut entraîner des blessures graves ou endommager l'équipement • Conserver ces instructions pour toute référence ultérieure • Débrancher l'alimentation électrique avant toute opération de nettoyage ou de maintenance Ce manuel et ceux des accessoires éventuels peuvent être téléchargés sur www.ditecautomations.com



Ces consignes font partie intégrante et essentielle du produit et doivent être remises à l'utilisateur. Lire attentivement ces instructions car elles fournissent des informations importantes sur l'installation, l'utilisation et l'entretien en toute sécurité • Il est nécessaire de conserver ces instructions et les transmettre à toute personne qui reprend l'utilisation du système • Ce produit ne doit être utilisé que pour l'usage pour lequel il a été expressément conçu. Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc dangereuse. Le fabricant ne peut être tenu responsable de tout dommage causé par une utilisation inappropriée, incorrecte ou déraisonnable • Éviter de travailler près des charnières ou des pièces mécaniques en mouvement. Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisés lorsqu'ils sont en mouvement. Ne pas s'opposer au mouvement de la porte ou du portail motorisés, car cela peut provoquer des situations dangereuses • Effectuer les opérations de verrouillage et de déverrouillage des vantaux lorsque le moteur est arrêté. Ne pas entrer dans la zone de fonctionnement de la porte ou du portail motorisés • En cas de fonctionnement en mode « homme présent », les dispositifs de commande correspondants doivent être placés de manière à avoir une vue directe et complète de la porte ou du portail pendant les manœuvres, loin des parties mobiles, à une hauteur minimale de 1,5 m et ne doivent pas être accessibles au public • La porte ou le portail motorisés peuvent être utilisés par des enfants âgés d'au moins 8 ans et par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou qui manquent d'expérience ou de connaissances, à condition qu'ils soient surveillés ou qu'ils aient reçu des instructions concernant l'utilisation sûre de l'équipement et la compréhension des risques encourus • Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil et qu'ils ne jouent pas ou ne se tiennent pas dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisés. Maintenir les radiocommandés et/ou tout autre dispositif de commande hors de portée des enfants, afin d'éviter que la porte ou le portail motorisé(e) ne soit actionné(e) involontairement • Le nettoyage et l'entretien à effectuer par l'utilisateur ne doivent pas être réalisés par des enfants sans surveillance • En cas de panne ou de dysfonctionnement du produit, couper l'interrupteur d'alimentation, en s'abstenant de toute tentative de réparation ou d'intervention directe. Toute réparation ou intervention technique doit être effectuée par du personnel qualifié. Le non-respect de ce qui précède peut créer des situations dangereuses • Pour garantir l'efficacité du système et son bon fonctionnement, il est essentiel de suivre les instructions du fabricant et de faire réviser périodiquement la porte ou le portail motorisé(e) par du personnel qualifié. En particulier, il est recommandé de vérifier périodiquement le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité • Les travaux d'installation, d'entretien et de réparation doivent être documentés et tenus à la disposition de l'utilisateur.



Advertencias generales para la seguridad del usuario

¡ATENCIÓN! Instrucciones importantes de seguridad - Seguir atentamente estas instrucciones. El incumplimiento de la información contenida en este manual puede provocar lesiones personales graves o daños en el equipo • Conservar estas instrucciones para futuras consultas • Desconectar la alimentación antes de cualquier operación de limpieza o mantenimiento Este manual y los de los posibles accesorios se pueden descargar en la página web www.ditecautomations.com.

Las presentes advertencias forman parte integrante y esencial del producto y se deben entregar al usuario. Leer atentamente estas instrucciones, ya que proporcionan información importante sobre la seguridad de instalación, uso y mantenimiento • Es necesario conservar estas instrucciones y transmitir las a cualquier persona que se haga cargo del uso del sistema • Este producto debe utilizarse únicamente para el fin para el que ha sido expresamente diseñado. Cualquier otro uso debe considerarse inadecuado y, por tanto, peligroso. El fabricante no se hace responsable de los daños causados por usos inadecuados, incorrectos o no razonables • Evitar trabajar cerca de bisagras o piezas mecánicas en movimiento. No entrar en el radio de acción de la puerta o cancela motorizada durante el movimiento. No obstaculizar el movimiento de la puerta o cancela motorizada, ya que se pueden producir situaciones de peligro • Realizar las operaciones de bloqueo y desbloqueo de las puertas con el motor parado. No entrar en el radio de acción de la puerta o cancela motorizada • En caso de funcionamiento en modo "hombre presente", los dispositivos de control correspondientes deben colocarse de tal manera que se tenga una visión directa y completa de la puerta o cancela durante las maniobras, lejos de las piezas en movimiento y a una altura mínima de 1,5 m. Además, no deben ser accesibles al público • La puerta o cancela motorizada puede ser utilizada por niños de al menos 8 años y por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o con falta de experiencia o conocimientos, siempre y cuando estén supervisados o hayan recibido instrucciones sobre el uso seguro del equipo y la comprensión de los peligros que conlleva • Se debe supervisar a los niños para asegurarse de que no jueguen con el equipo y no jueguen ni permanezcan dentro del radio de acción de la puerta o cancela motorizada. Mantener los mandos de radio y/o cualquier otro dispositivo de control fuera del alcance de los niños, para evitar que la puerta o cancela motorizada se accione involuntariamente • La limpieza y el mantenimiento a cargo del usuario los deben realizar niños sin supervisión • En caso de avería o mal funcionamiento del producto, desconectar el interruptor de alimentación, absteniéndose de cualquier intento de reparación o intervención directa. Cualquier reparación o intervención técnica debe ser realizada por personal cualificado. El incumplimiento de lo anterior puede crear situaciones de peligro • Para garantizar la eficiencia del sistema y su funcionamiento correcto, es imprescindible seguir las instrucciones del fabricante y hacer que la puerta o cancela motorizada sea revisada periódicamente por personal cualificado. En concreto, se recomienda comprobar periódicamente que funcionen correctamente todos los dispositivos de seguridad • Las intervenciones de instalación, mantenimiento y reparación se deben documentar y mantener a disposición del usuario.

 Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto non può essere eliminato con i comuni rifiuti domestici. Il prodotto deve essere riciclato nel rispetto delle norme ambientali locali per lo smaltimento dei rifiuti. Separando un prodotto con  trassegnato da questo simbolo dai rifiuti domestici, si aiuterà a ridurre il volume dei rifiuti destinati agli inceneritori o alle discariche, minimizzando così qualsiasi possibile impatto negativo sulla salute umana e sull'ambiente.

 Le symbole de la poubelle barrée indique que le produit ne peut pas être éliminé avec les ordures ménagères ordinaires. Il doit être recyclé conformément à la réglementation environnementale locale en matière de déchets. En triant les produits  portant ce pictogramme, vous contribuez à réduire le volume des déchets incinérés ou enfouis, et à diminuer tout impact négatif sur la santé humaine et l'environnement.

 La imagen del cubo de basura tachado indica que el producto no debe formar parte de los residuos habituales del hogar. Se debe reciclar según la normativa ambiental local de eliminación de residuos. Cuando se separan los productos que llevan  esta imagen, se contribuye a reducir el volumen de residuos que se incineran o se envían a vertederos y se minimiza el impacto negativo sobre la salud y el medio ambiente.

IT • Destinazione d'uso - Ditec CIVIK e Ditec OLLY C sono automatismi per porte scorrevoli sviluppato per facilitare l'accesso agli edifici e all'interno degli edifici tramite porte scorrevoli. Sono progettati con un elevato livello di sicurezza e la massima durata. Il sistema compensa automaticamente gli effetti dovuti alle normali variazioni delle condizioni meteorologiche e le piccole variazioni di attrito dovute, ad esempio, alla polvere e alla sporcizia. Conservate le presenti istruzioni per futuri riferimenti.

EN • Intended use - The Ditec CIVIK e Ditec OLLY C are automatic sliding door operators developed to facilitate entrances to buildings and within buildings through sliding doors. They are designed to offer a high degree of safety and maximum lifetime. The system is self-adjusting to the effects caused by normal variations in the weather conditions and to minor friction changes caused by e.g. dust and dirt. Save these instructions for future reference.

FR • Utilisation prévue - Les opérateurs Ditec CIVIK e Ditec OLLY C sont opérateurs de portes coulissantes automatiques développés pour faciliter les accès aux bâtiments et à l'intérieur des bâtiments par des portes coulissantes. La porte, conçue pour assurer un fonctionnement constant, une sécurité élevée et une durée de vie optimale. Le système s'adapte automatiquement aux effets dus aux variations météorologiques normales et aux variations mineures de frottement causées par exemple par la poussière et la saleté. Conservez ces instructions pour référence future.

DE • Vorgesehene Verwendung - Ditec CIVIK e Ditec OLLY C sind automatische Schiebetüren, die den Zugang zu Gebäuden und innerhalb von Gebäuden erleichtern sollen. Die Tür wurde für eine ununterbrochene Verwendung, einen hohen Sicherheitsgrad und eine maximale Lebensdauer konstruiert. Das System gleicht die Einflüsse durch normale Wetterschwankungen und kleinere Reibungsveränderungen, z. B. durch Staub und Schmutz, selbst aus. Bewahren Sie diese Anleitung zum späteren Nachschlagen auf.

ES • Uso previsto - Ditec CIVIK e Ditec OLLY C son mecanismos automático para puertas correderas desarrollado para facilitar la entrada a edificios y a zonas en el interior de edificios a través de puertas correderas. La puerta se ha diseñado para utilizarla sin interrupciones, con un alto grado de seguridad y máxima vida útil. El sistema se ajusta automáticamente a los efectos causados por las variaciones normales de las condiciones atmosféricas y cambios de fricción menores provocados, por ejemplo, por el polvo y la suciedad. Guarde estas instrucciones para futuras consultas.

PT • Uso a que se destina - Os Ditec CIVIK e Ditec OLLY C são mecanismos de porta de correr automática desenvolvida para facilitar a entrada a edifícios e a zonas interiores de edifícios através de portas deslizantes. A porta está concebida para oferecer uma utilização contínua, um elevado grau de segurança e uma duração máxima. O sistema é auto-ajustável aos efeitos causados pelas variações normais das condições climáticas e a pequenas alterações de fricção causadas, por exemplo, pelo pó e sujidade. Guarde estas instruções para referência futura.

General safety precautions for the user

WARNING! Important safety instructions • Please follow these instructions carefully • Failure to observe the information given in this manual may lead to severe personal injury or damage to the equipment • Keep these instructions for future reference • Disconnect power supply before any cleaning or maintenance operation • This manual and those for any accessories can be downloaded from www.ditecautomations.com

These precautions are an integral and essential part of the product and must be supplied to the user. Read them carefully since they contain important information on safe installation, use and maintenance. These instructions must be kept and forwarded to all possible future users of the system • This product must be used only for the specific purpose for which it was designed. Any other use is to be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect or unreasonable use • Avoid operating in the proximity of the hinges or moving mechanical parts. Do not enter within the operating range of the motorized door or gate while it is moving. Do not obstruct the motion of the motorized door or gate, as this may cause a dangerous situation • Lock and release the door or gate wings only when the motor is switched off. Do not enter within the action range of the door or gate wing(s) • In case of operation in "hold-to-run" ("dead man") mode, the corresponding command devices must be located so to have direct and complete view of the door or gate during the maneuvers, away from any moving parts, at a minimum height of 1.5 m, and out of reach of the public • The motorized door or gate may be used by children over the age of 8 and by people with reduced physical, sensorial or mental abilities, or lack of experience or knowledge, as long as they are properly supervised or have been instructed in the safe use of the device and the relative hazards • Children must be supervised to make sure they do not play with the device, nor play or remain in the area of action of the motorized door or gate. Keep remote controls and/or any other command devices out of the reach of children, to avoid any accidental activation of the motorized door or gate • Cleaning and maintenance work intended to be done by the end user must not be carried out by children unless they are supervised. In the event of a product fault or malfunction, turn off the power supply switch. Do not attempt to repair or intervene directly. Any repair or technical intervention must be carried out by qualified personnel. Failure to comply with the above may cause a dangerous situation • To ensure that the system works efficiently and correctly, the manufacturer's indications must be complied with and only qualified personnel must perform routine maintenance on the motorized door or gate. In particular, regular checks are recommended in order to verify that the safety devices are operating correctly • All installation, maintenance and repair work must be documented and made available to the user.

Allgemeine Warnhinweise zur Anwendersicherheit



ACHTUNG! Wichtige Sicherheitshinweise • Beachten Sie diese Hinweise sorgfältig. Die Nichtbeachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Informationen kann zu schweren Verletzungen oder Schäden am Gerät führen • Bewahren Sie diese Anleitung zum späteren Nachschlagen aufACHTUNG: Unterbrechen Sie vor allen Reinigungs- und Wartungsarbeiten die Stromversorgung • Dieses Handbuch und die Handbücher für etwaiges Zubehör können unter www.ditecautomations.com heruntergeladen werden.



Diese Warnhinweise sind integrierender und wesentlicher Bestandteil des Produkts und müssen dem Benutzer ausgehändigt werden. Lesen Sie sie aufmerksam durch, da sie wichtige Informationen zur sicheren Installation, Bedienung und Wartung enthalten • Sie müssen diese Anleitung aufbewahren und an jeden weitergeben, der die Nutzung der Anlage übernimmt • Dieses Produkt darf nur für den Zweck verwendet werden, für den es ausdrücklich konzipiert wurde. Jede andere Verwendung ist als unsachgemäß und damit als gefährlich anzusehen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsach-gemäßen, falschen oder unangemessenen Gebrauch entstehen • Vermeiden Sie Arbeiten in der Nähe von Scharnieren oder beweglichen mechanischen Teilen. Während der Bewegung des Torantriebs nicht in den Wirkungsbereich des Tors treten. Setzen Sie der Bewegung des Torantriebs keinen Widerstand entgegen, da dies zu gefährlichen Situationen führen kann • Führen Sie die Ver- und Entriegelung der Torflügel bei stillstehendem Motor durch. Treten Sie nicht in den Wirkungsbereich des angetriebenen Tors • Bei Betrieb im Totmannbedienungsmodus müssen die entsprechenden Bedieneinrichtungen so angebracht sein, dass während der Bedienung eine direkte und vollständige Sicht auf das Tor besteht, weit weg von den sich bewegend Teilen, in einer Mindesthöhe von 1,5 m und sie dürfen nicht öffentlich zugänglich sein • Der Torantrieb darf von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnis benutzt werden, wenn diese dabei beaufsichtigt werden oder eine Einweisung in die sichere Benutzung des Geräts erhalten haben und die damit verbundenen Gefahren kennen • Kinder müssen beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen und sich nicht im Wirkungsbereich des angetriebenen Tors aufhalten oder dort spielen. Bewahren Sie Handsender und/oder andere Bedieneinrichtung-gen außerhalb der Reichweite von Kindern auf, um zu verhindern, dass der Torantrieb unbeabsichtigt betätigt wird • Die vom Benutzer durchzuführende Reinigung und Wartung darf nicht von Kindern ohne Aufsicht durchgeführt werden • Schalten Sie im Falle eines Fehlers oder einer Fehlfunktion des Produkts den Netzschalter aus und unterlassen Sie jeden Versuch einer Reparatur oder eines direkten Eingriffs. Jede Reparatur bzw. jeder technische Eingriff muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden. Bei Nichtbeachtung können gefährliche Situationen entstehen • Um die Effizienz der Anlage und deren korrekten Betrieb zu gewährleisten, ist es wichtig, die Anweisungen des Herstellers zu befolgen und den Torantrieb regelmäßig von qualifiziertem Personal warten zu lassen. Insbesondere wird empfohlen, die korrekte Funktion aller Sicherheitseinrichtungen regelmäßig zu überprüfen • Installations-, Wartungs- und Reparaturarbeiten müssen dokumentiert und für den Anwender verfügbar gehalten werden.



Avisos gerais para a segurança do utilizador

ATENÇÃO! Instruções importantes de segurança • Siga cuidadosamente estas instruções. A não observação das informações contidas neste manual pode resultar em lesões pessoais graves ou danos ao dispositivo • Conserve estas instruções para referência futura • Desligue a fonte de alimentação antes de qualquer operação de limpeza ou manutenção Este manual e os de eventuais acessórios podem ser baixados no site www.ditecautomations.com

Estas advertências são parte integrante e essencial do produto e devem ser entregues ao utilizador. Leia atentamente estas instruções, pois fornecem informações importantes sobre a instalação, operação e manutenção seguras • É necessário conservar estas instruções e transmiti-las a qualquer pessoa que assuma o controlo da utilização do sistema • Este produto deve ser utilizado apenas para os fins para os quais foi expressamente concebido. Qualquer outra utilização deve ser considerada imprópria e, portanto, perigosa. O fabricante não pode ser responsabilizado por quaisquer danos causados por utilização imprópria, incorreta ou não razoável • Evite trabalhar perto de dobradiças ou partes mecânicas móveis. Não entre no raio de ação da porta ou do portão motorizados durante o movimento. Não se oponha ao movimento da porta ou do portão motorizados, pois isto poderá causar situações perigosas • Efetue as operações de bloqueio e desbloqueio de folhas quando o motor estiver parado. Não entre no raio de ação da porta ou do portão motorizados • Em caso de funcionamento no modo "homem morto", os dispositivos de controlo relevantes deverão ser colocados de modo a ter uma visão direta e completa da porta ou do portão durante as manobras, longe das partes móveis, a uma altura mínima de 1,5 m, e não deverão ser acessíveis ao público • A porta ou o portão motorizados podem ser utilizados por crianças de pelo menos 8 anos de idade e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou com falta de experiência ou conhecimento, desde que sejam supervisionadas ou tenham recebido instruções relativas à utilização segura do equipamento e à compreensão dos perigos envolvidos • As crianças devem ser supervisionadas para garantir que não brinquem com o dispositivo e que não brinquem nem permaneçam dentro do alcance da porta ou do portão motorizados. Mantenha os comandos via rádio e/ou qualquer outro dispositivo de controlo fora do alcance de crianças, para evitar que a porta ou o portão motorizados sejam acionados involuntariamente • A limpeza e manutenção a serem feitas pelo utilizador não devem ser feitas por crianças sem supervisão • Em caso de falha ou mau funcionamento do produto, desligue o interruptor de alimentação, abstando-se de qualquer tentativa de reparação ou intervenção direta. Qualquer reparação ou intervenção técnica deve ser executada por pessoal qualificado. O não cumprimento do acima exposto poderá criar situações perigosas • Para assegurar a eficiência do sistema e o seu correto funcionamento, é essencial seguir as instruções do fabricante e fazer com que a porta ou o portão motorizados sejam reparados periodicamente por pessoal qualificado. Em particular, recomenda-se a verificação periódica do funcionamento correto de todos os dispositivos de segurança • Os trabalhos de instalação, manutenção e reparação devem ser documentados e mantidos à disposição do utilizador.

 The crossed-out wheeled bin symbol indicates that the product should be disposed of separately from household waste. The product should be handed in for recycling in accordance with local environmental regulations for waste disposal. By  separating a marked item from household waste, you will help reduce the volume of waste sent to incinerators or landfill and minimize any potential negative impact on human health and the environment.

 Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne bedeutet, dass das Produkt getrennt vom Haushaltsabfall entsorgt werden muss. Das Produkt muss gemäß der örtlichen Entsorgungsvorschriften der Wiederverwertung zugeführt werden. Durch  separate Entsorgung des Produkts tragen Sie zur Minderung der Verbrennung oder Menge des Deponieabfalls bei und reduzieren eventuelle negative Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Umwelt.

 O símbolo do caixote do lixo com o sinal de proibição indica que esse artigo deve ser separado dos resíduos domésticos convencionais. Deve ser entregue para reciclagem de acordo com as regulamentações ambientais locais para tratamento de  resíduos. Ao separar um artigo assinalado dos resíduos domésticos, ajuda a reduzir o volume de resíduos enviados para os incineradores ou aterros, minimizando o potencial impacto negativo na saúde pública e no ambiente.

IT • Responsabilità del prodotto - Conformemente alle normative, le seguenti responsabilità sono a carico del proprietario o dell'utilizzatore dell'apparecchio: • Che l'apparecchiatura funzioni correttamente in modo tale da garantire una sufficiente protezione in materia di salute e sicurezza • Che l'apparecchiatura sia utilizzata, ispezionata, oggetto di regolare manutenzione e assistenza da parte di qualcuno che vanta una competenza documentata in relazione all'apparecchiatura e alle normative applicabili.

EN • Product liability - According to regulations, the following are the responsibility of the owner or caretaker of the equipment: • that the equipment operates correctly, so that it gives sufficient protection in regard to safety and health • that the equipment is operated and regularly maintained, inspected and serviced by someone with documented competence in the equipment and in applicable regulations.

FR • Responsabilités liées au produit - Les réglementations prescrivent les responsabilités suivantes pour toute personne détenant ou manipulant ces équipements : • l'équipement doit fonctionner correctement pour assurer une protection suffisante en matière de sécurité et de santé • l'équipement doit être mis en fonctionnement et régulièrement entretenu et inspecté par une personne ayant la connaissance de l'équipement et des réglementations applicables.

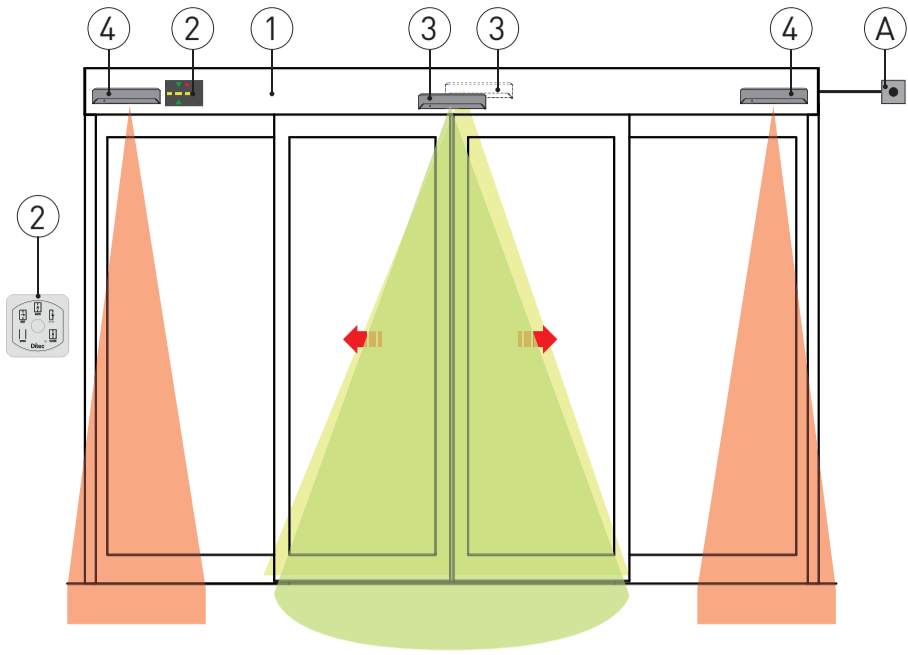
DE • Produkthaftung - GemäßRichtlinien ist der Eigentümer bzw. Betreiber der Ausrüstung für folgende Punkte verantwortlich: • Er hat dafür Sorge zu tragen, dass die Ausrüstung ordnungsgemäß funktioniert, damit ein sicherer Betrieb gewährleistet ist und kein Risiko für Personen besteht • Er hat dafür Sorge zu tragen, dass die Ausrüstung von einer Person betrieben, gewartet und regelmäßig kontrolliert wird, die nachweislich dazu befähigt ist und mit den gültigen Bestimmungen vertraut ist.

ES • Fiabilidad de producto - Según la normativa, los siguientes aspectos quedan bajo la responsabilidad del propietario o la persona que realice el mantenimiento del equipo: • que el equipo funcione correctamente, de tal modo que ofrezca la suficiente protección en lo referente a seguridad e higiene • que el equipo se accione, se mantenga y se someta a inspecciones y servicio regulares por parte de una persona debidamente formada en las normativas aplicables y el funcionamiento del equipo.

PT • Fiabilidade do produto - Segundo os regulamentos, os seguintes aspectos são da responsabilidade do proprietário ou do responsável pelo equipamento: • Que o equipamento funciona correctamente, de forma a que possa oferecer uma protecção suficiente face a questões relacionadas com a segurança e com a saúde • Que o equipamento seja operado e mantido, inspeccionado e assistido regularmente por alguém que possua competência documentada sobre o mesmo e os regulamentos aplicáveis.

IT • Automazione per porte scorrevoli
FR • Opérateur de porte coulissante
ES • Operador de puerta corredera

EN • Sliding door operator
DE • Schiebetürantrieb
PT • Operador de porta deslizante



IT • Attività
Attivare l'automatismo e controllare visivamente eventuali danni ed il fissaggio di:
• automatismo e cover (1) • cavi
Inoltre ispezionare l'automatismo e controllare visivamente:
• la condizione delle tenute della porta e delle protezioni atmosferiche • la condizione delle guarnizioni dei vetri • il funzionamento; chiusura lenta e lineare

Impostare il selettore di funzionamento su PORTA CHIUSA e controllare che l'automatismo e la serratura elettromeccanica (se presente) funzionino correttamente. Controllare inoltre che la serratura chiuda e blocchi la porta.

Verificare gli eventuali organi di impulso manuali e camminare verso la porta. Controllare che la porta si sia aperta correttamente mentre si attraversa l'ingresso/l'uscita. Quindi applicare la stessa procedura agli organi di impulso automatici (3). Controllare i sensori [3-4], posizionandosi sul percorso di apertura/chiusura della porta e attivare l'automazione. Durante l'apertura e la chiusura, la porta non deve urtare la persona che sta eseguendo il controllo.

EN • Task
Activate your operator and visually check, fastening and any damage of:
• operator and cover (1) • cables
Also inspect your operator and check visually for:
• condition of door seals and weather stripping • condition of glazing rubbers • proper operation; closes slowly and smoothly

Set the mode selector to DOOR CLOSED and check that the operator and electromechanical lock (if fitted) work together. Also check that the lock really secures the door.

FR • Activité
Activer votre opérateur et vérifier visuellement, la fixation et tout dommage de:
• de l'opérateur et du capot (1) • du câblage
Inspecter également l'opérateur et vérifier visuellement:
• la condition des joints d'étanchéité de la porte et du calfeutrement • la condition des joints caoutchouc du vitrage • le bon fonctionnement; fermeture lente et endouceur

Régler le sélecteur de mode PORTE FERMÉE et vérifier que l'opérateur et le verrouillage électromécanique (le cas échéant) fonctionnent ensemble. Vérifier également que le verrouillage sécurise bien la porte.

DE • Tätigkeit
Aktivieren Sie den Antrieb und überprüfen Sie mittels Sichtkontrolle die Befestigung und den einwandfreien Zustand von:
• Antrieb und Verkleidung (1) • Kabel
Kontrollieren Sie außerdem den Antrieb und führen Sie eine Sichtkontrolle auf folgende Punkte durch:
• Zustand der Türdichtungen und des Wetterschutzes • Zustand von Gummis • ordnungsgemäßer Betrieb; langsames und sanftes Schließen

Stellen Sie den Programmwahlschalter auf TUR GESCHLOSSEN und überprüfen Sie, ob der Antrieb und die elektromechanische Verriegelung (falls vorhanden) gemeinsam arbeiten. Überprüfen Sie auch, ob die Verriegelung die Tür wirklich fest verriegelt.

ES • Actividad
Active el mecanismo y compruebe visualmente la sujeción y si ésta presenta daños:
• mecanismo y cobertor (1) • cables
Controle también el automatismo e inspeccione visualmente:
• las condiciones de las juntas de la puerta • las condiciones de las juntas del acristalamiento • funcionamiento; cierre lento y lineal

Ponga el selector en PUERTA CERRADA y controle que el automatismo y el bloqueo electromecánico (si está presente) funcionen de manera sincronizada. Controle también que el dispositivo de bloqueo enganche la puerta correctamente.

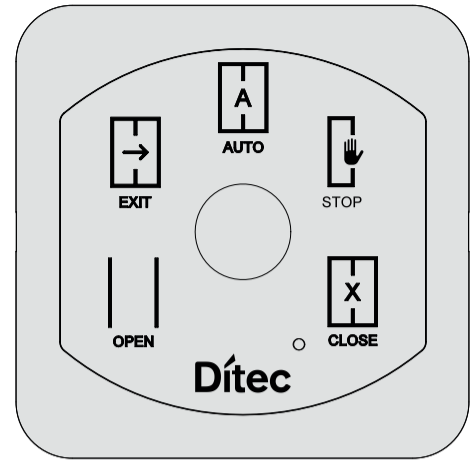
PT • Atividades
Ative o automatismo e controle visualmente a fixação de:
• automatismo (1) • cabos
Controle também o automatismo e controle visualmente:
• as condições das vedações da porta e das juntas de proteção • as condições das vedações dos vidros • que a porta funcione corretamente e se feche lentamente de modo uniforme

Configure o seletor de programas em PORTA FECHADA e certifique-se de que o automatismo e o bloqueio eletromecânico (se presente) funcionem em sincronia. Certifique-se também de que o dispositivo de bloqueio engate na porta de modo correto.

IT - In caso di problemi contattare Servizio Assistenza Clienti DITEC.
EN - If problems occurs contact the DITEC Customer Technical Service.
FR - En cas de problèmes contacter le service d'assistance DITEC.
DE - Falls ein Problem auftritt den Kundendienst DITEC kontaktieren.
ES - Si ocurre un problema póngase en contacto con la asistencia DITEC.
PT - Se ocorrerem problemas contactar o Serviço de Assistência a Clientes DITEC.



IT • Istruzioni d'uso del selettore di funzioni
EN • User instructions for the function selector switch
FR • Mode d'emploi du selecteur de fonctions
DE • Gebrauchsanleitung für den Funktionswahlschalter
ES • Instrucciones de uso del selector de funciones
PT • Instruções de uso do seletor de funções



OPEN	EXIT	AUTO	STOP	CLOSE
Porta aperta	Apertura monodirezionale (USCITA)	Apertura bidirezionale	Stop. Funzionamento manuale	Porta chiusa
Door open	Mono-directional opening (EXIT)	Bidirectional opening	Stop. Manual operation	Door close
Porte ouverte	Ouverture unidirectionnelle (SORTIE)	Ouverture bidirectionnelle	Arrêter. Opération manuelle	Porta fermée
Tür geöffnet	Öffnung in eine Richtung (AUSGANG / LADENSCHLUSS)	Komplette Öffnungen in zwei Richtungen	Halt. Handbetrieb	Teilöffnung in zwei Richtungen
Puerta abierta	Apertura monodireccional (SALIDA)	Apertura bidireccional	Parar. Operación manual	Puerta cerrada
Porta aberta	Abertura monodireccional (SAÍDA)	Abertura bidireccional	Parada. Operação manual	Porta fechada

IT ISTRUZIONI PER APERTURA MANUALE
Nei casi di malfunzionamento o in assenza di alimentazione movimentare la porta manualmente.

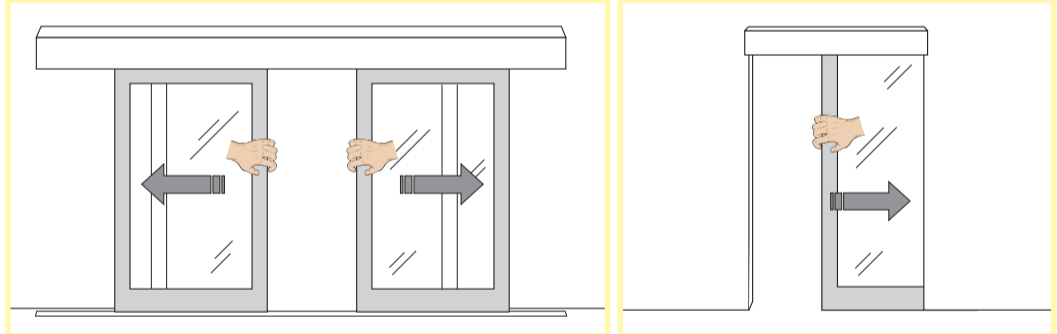
EN INSTRUCTION FOR MANUAL OPENING
In the event of malfunction or if there is no mains power supply, move the door manually.

FR INSTRUCTIONS POUR L'OUVERTURE MANUELLE
En cas de mauvais fonctionnement ou de coupure de courant, ouvrir la porte manuellement.

DE ANWEISUNGEN ZUM MANUELLEN ÖFFNEN
Bei Betriebsstörungen oder Stromausfall die Tür von Hand bewegen.

ES INSTRUCCIONES PARA LA APERTURA MANUAL
En caso de funcionamiento incorrecto o en ausencia de alimentación, mueva la puerta manualmente.

PT INSTRUÇÕES PARA ABERTURA MANUAL
Nos casos de mau funcionamento ou em ausência de alimentação movimentar a porta manualmente.



IT • Specifiche tecniche	FR • Spécifications techniques	ES • Especificaciones técnicas	EN • Technical specification	DE • Technische Daten	PT • Especificações técnicas
Alimentazione	Power supply	Alimentation	230 V~, 50-60 Hz		
Stromversorgung	Alimentación	Alimentação			
Potenza assorbita	Power absorption	Absorption	0,2 A		
Leistungsaufnahme	Consumo	Absorção			
Alimentazione accessori	Accessories power supply		24 V = 0,36 A		
Alimentation accessoires	Zubehörspeisung				
Alimentación accesorios	Alimentação acessórios				
Spinta	Thrust	Poussée	30 N		
Schubkraft	Empuje	Tomada			
Intermittenza	Intermittence	Intermittence	S2= 20min ; S3= 30%		
Einschaltdauer	Intermittencia	Intermittência			
Temperatura	Temperature	Température	-20 °C	+55 °C	
Temperatur	Temperatura	Temperatura			
Grado di protezione	Degree of protection		IP20		
Degré de protection	Schutzart		(only for internal use)		
Grado de protección	Grau de protecção				
Pressione sonora	Sound pressure		L _{pa} ≤ 70 dB(A)		
Pression sonore	Geräusentwicklung				
Presión acústica	Pressão sonora				

IT • Le specifiche tecniche sono soggette a modifica senza preavviso.
EN • Technical data subject to change without notice.
FR • Les caractéristiques techniques sont susceptibles d'être modifiées sans préavis.
DE • Änderungen an technischen Daten ohne vorherige Benachrichtigung vorbehalten.
ES • Datos técnicos sujetos a cambios sin previo aviso.
PT • Dados técnicos sujeitos a alterações sem aviso.